

# L'anniversaire de Miss Sophie (Dinner for one)

Traduction d'après l'original de Lauri Wylie

*Note : les 4 convives doivent être bien différenciés, leur personnage doit réapparaître, identique, à chaque nouvelle tournée.*

*Sir Toby : laconique, belle voix grave*

*Amiral von Schneider : d'une raideur germanique, claque les talons avant de parler*

*Mister Pommeroy : petite voix fluette et enthousiaste*

*Monsieur Winterbottom : se lance toujours dans des compliments qui n'en finissent pas, ne parvient pas à maîtriser ses phrases, parle dans sa barbe.*

*James, seul dans la salle à manger, met la table pour 5 personnes. Il regarde le résultat, fier de lui. En retournant vers la desserte, il bute contre la tête du tigre dont la peau sert de tapis. Il revient vers le tigre, le remet en place, lui tapote la tête puis retourne à la desserte.*

*Il sonne le gong, Miss Sophie entre.*

JAMES : Bonsoir, Miss Sophie, bonsoir.

MISS SOPHIE : Bonsoir, James

JAMES : Vous êtes superbe, ce soir, Miss Sophie.

MISS SOPHIE : Oui, je me sens bien mieux, merci, James.

JAMES : Bien, bien.

*Miss Sophie examine la table.*

MISS SOPHIE : Et bien ma foi, me semble parfait !

JAMES : Merci beaucoup, Miss Sophie, merci beaucoup.

*Il l'aide à s'asseoir.*

MISS SOPHIE : Tout le monde est arrivé ?

JAMES : Oui, oui... (*il montre la table vide*) Ils sont tous là pour votre anniversaire, Miss Sophie.

MISS SOPHIE : Vous avez dressé la table pour cinq personnes ?

JAMES : Oui, comme l'année dernière.

MISS SOPHIE : Voyons voir... Sir Toby ?

JAMES : Sir Toby, oui, je l'ai placé ici cette année, Miss Sophie (*va à la première place*)

MISS SOPHIE : L'amiral von Schneider ?

JAMES : L'amiral von Schneider s'assied ici, Miss Sophie (*en allant à la deuxième place*)

MISS SOPHIE : Monsieur Pommeroy ?

JAMES : Monsieur Pommeroy, je l'ai placé là (*en allant à la troisième place*)

MISS SOPHIE : Et mon très cher ami, Monsieur Winterbottom ?

JAMES : Je l'ai placé à votre droite, comme vous me l'avez demandé, Miss Sophie (*va à la quatrième place*)

MISS SOPHIE : Merci, James. Vous pouvez servir la soupe.

JAMES : La soupe... (*en allant vers la desserte*) oui. Merci beaucoup, Miss Sophie, merci beaucoup. Ils vous attendent tous. (*il trébuche sur la tête de tigre et lui lancer un regard noir*) Une cuillère de soupe au mulligatawny, Miss Sophie ?

MISS SOPHIE : J'aime particulièrement la soupe au mulligatawny, James.

JAMES : Oui, je sais bien.

MISS SOPHIE : Avec la soupe, nous servons le sherry.

JAMES : Le sherry avec la soupe, oui... (*il part vers la desserte, puis fait une pause*) Ah, au fait, Miss Sophie, je procède comme l'année dernière ?

MISS SOPHIE : Procédez comme chaque année, James.

JAMES : Procédez comme chaque année, James, oui, comme chaque année... (*il bute sur la tête du tigre*)

MISS SOPHIE : Le sherry est-il dry, James ?

JAMES : Oui, c'est un sherry qui est très très dry, Miss Sophie... très dry. Il vient tout droit de la cave, je suis allé le chercher ce matin, Miss Sophie.

James sert chacun des 4 convives absents, revenant sur ses pas pour resservir Sir Toby comme si celui-ci avait demandé que son verre soit plus rempli. Il heurte la tête de tigre en reportant la bouteille sur la desserte.

MISS SOPHIE : Sir Toby ! (*porte un toast*)

JAMES : (*jouant le rôle de Sir Toby*) À la vôtre, Miss Sophie !

MISS SOPHIE : Amiral von Schneider !

JAMES : L'amiral... (*inquiet*) Est-ce que je suis vraiment obligé de le faire cette année, Miss Sophie ?

MISS SOPHIE : S'il vous plaît, pour me faire plaisir, James.

JAMES : Pour vous faire plaisir. Très bien, oui, oui... Skoll ! (*claque les talons, ce qui lui fait visiblement très mal*)

MISS SOPHIE : Mister Pommeroy !

JAMES : (*parle d'une petite voix aiguë*) Joyeuse bonne année, Sophie !

MISS SOPHIE : Et ce cher monsieur Winterbottom !

JAMES : (*parle d'une façon peu claire*) Ma foi, une année de plus, ma chère et tendre amie...

MISS SOPHIE : Vous pouvez maintenant servir le poisson.

JAMES : Le poisson. Très bien, Miss Sophie. Est-ce que la soupe était bonne ?

MISS SOPHIE : Délicieuse, James.

JAMES : Merci, Miss Sophie, je suis heureux que vous l'ayez trouvée bonne. (*heurte la tête de tigre en allant vers la desserte*) Un petit morceau d'aiglefin de la mer du Nord, Miss Sophie ?

MISS SOPHIE : Oui... Avec le poisson, nous allons servir le vin blanc.

JAMES : Le vin blanc avec le poisson ? Je procède comme l'année dernière, Miss Sophie ?

MISS SOPHIE : Procédez comme chaque année, James !

JAMES : Oui, oui...

*Heurte la tête de tigre en allant vers la desserte. Il recommence à servir les 4 invités et à jouer les 4 rôles masculins, Sir Toby réclamant de nouveau qu'on remplisse plus son verre. En remportant la bouteille vers la desserte, il évite soigneusement la tête de tigre, mais il trébuche en revenant prendre sa place à côté de Miss Sophie.*

MISS SOPHIE : Sir Toby !

JAMES : À la vôtre, ma chère Miss Sophie...

MISS SOPHIE : Amiral von Schneider !

JAMES : Miss Sophie, est-ce qu'il faut vraiment que...

MISS SOPHIE : James, s'il vous plaît, s'il vous plaît...

JAMES : Skol !

MISS SOPHIE : Mister Pommeroy !

JAMES : Joyeuse bonne année, ma chère !

MISS SOPHIE : Monseur Winterbottom !

JAMES : Vous rajeunissez d'année en année, chérie ! D'année en année ! Ah, ah, ah ! (*rit bêtement*)

MISS SOPHIE : S'il vous plaît, servez le poulet.

JAMES : Ouais.

*De plus en plus éméché, James trébuche sur la tête de tigre.*

MISS SOPHIE : Que voilà une volaille superbe !

JAMES : Ouais, une volaille chuperbe, ça c'est bien vrai ça, une cholaille... (*James a de plus en plus de mal à articuler*)

MISS SOPHIE : Avec la volaille, le champagne !

JAMES : Le champagne... Je prochède comme l'année dernière, Miss Sophie ?

MISS SOPHIE : Procédez comme chaque année, James !

*James trébuche sur la tête de tigre en allant à la desserte ; il revient, la bouteille à la main, en faisant de grands détours.*

En servant Sir Toby il renverse du champagne dans une assiette ; il vide l'assiette dans le verre.

En remportant la bouteille, il enjambe soigneusement la tête de tigre.

JAMES : (*jouant Sir Toby*) Ma chère Sophie...

MISS SOPHIE : Amiral von Schneider !

JAMES : Miss Sophie, il faut vraiment que... ?

MISS SOPHIE : James !

JAMES : Skoll !

MISS SOPHIE : Mister Pommeroy !

JAMES : Joyeuse bonne année, ma chère !

MISS SOPHIE : Monsieur Winterbottom !

JAMES : Vous êtes l'une des plus sympas petites pépés... hic... l'une des plus sympas des petites pépés qui aient jamais respiré parmi nous... respiré parmi nous... Je déclare maintenant la fête ouverte !

*James manque renverser Miss Sophie. Il trébuche lourdement sur la tête de tigre et perd son plateau, qu'il cherche au plafond.*

JAMES : Vous voulez un fruit ?

MISS SOPHIE : Avec les fruits, nous prendrons le porto !

JAMES : Oh non... Je proch... je proch... je prochède comme l'année dernière ?

MISS SOPHIE : Oui, procédez comme l'année dernière, James !

JAMES : !

*James saute à pieds joints par-dessus la tête de tigre en remportant la bouteille.*

MISS SOPHIE : Sir Toby !

JAMES : Vous êtes mon sucre d'orge du petit matin, mon sucre d'orge...

MISS SOPHIE : Amiral von Schneider !

JAMES : Schkoll !

MISS SOPHIE : Mister Pommeroy !

JAMES : Je suis désolé, Madame, désolé.

MISS SOPHIE : Monsieur Winterbottom !

JAMES : (*Il boit l'eau du vase de fleurs*) Bah ! Ce sale chat, j'aurai sa peau !

MISS SOPHIE : Et bien, James, nous nous sommes bien amusés.

JAMES : Ch'était effectivement très agréable.

MISS SOPHIE : Je crois que maintenant je vais me retirer.

JAMES : Vous allez vous coucher ?

MISS SOPHIE : Oui.

JAMES : Restez assise, je vais vous aider pour vous lever, Madame.

MISS SOPHIE : Comme je viens de vous le dire, je vais me retirer.

JAMES : Ouais, ouais... Au fait, je procède comme l'année dernière, Miss Sophie ?

MISS SOPHIE : Procédez comme chaque année, James ! (elle l'entraîne par le bras)

JAMES : (*Il soupire avant de la suivre*) Et bien, je vais essayer de faire de mon mieux !